



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 21 grudnia 2020 r.

Poz. 2313

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 30 listopada 2020 r.

w sprawie ochrony przed promieniowaniem jonizującym pracowników zewnętrznych narażonych podczas pracy na terenie kontrolowanym lub nadzorowanym¹⁾

Na podstawie art. 29 ust. 3 ustawy z dnia 29 listopada 2000 r. – Prawo atomowe (Dz. U. z 2019 r. poz. 1792 oraz z 2020 r. poz. 284 i 322) zarządza się, co następuje:

§ 1. Rozporządzenie określa:

- 1) szczegółowe obowiązki kierownika jednostki organizacyjnej, pracodawcy zewnętrznego i pracownika zewnętrznego w zakresie ochrony radiologicznej pracowników zewnętrznych narażonych podczas pracy na terenie kontrolowanym lub terenie nadzorowanym;
- 2) informacje umieszczane przez kierownika jednostki organizacyjnej, pracodawcę zewnętrznego i uprawnionego lekarza w paszporcie dozymetrycznym;
- 3) tryb wydawania oraz wzór paszportu dozymetrycznego.

§ 2. Kierownik jednostki organizacyjnej w zakresie ochrony radiologicznej pracowników zewnętrznych jest w szczególności obowiązany:

- 1) sprawdzić, czy pracownicy zewnętrzni posiadają aktualne orzeczenia lekarskie o zdolności do pracy, w tym stwierdzające brak przeciwwskazań do pracy w warunkach narażenia, wydane przez uprawnionego lekarza, o którym mowa w art. 10 ustawy z dnia 29 listopada 2000 r. – Prawo atomowe, zwanego dalej „uprawnionym lekarzem”;
- 2) sprawdzić, czy zaliczenie pracowników zewnętrznych do kategorii A lub B narażenia jest prawidłowe z punktu widzenia dawek, które mogą oni otrzymać w związku z pracą na terenie kontrolowanym lub nadzorowanym;
- 3) zapewnić pracownikom zewnętrznym przeszkolenie specjalistyczne uwzględniające specyfikę terenu kontrolowanego lub nadzorowanego i planowanej pracy, niezależnie od szkolenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 pkt 2, w tym także szkolenie, o którym mowa w art. 11 ust. 3 pkt 2, 3, 3a i 3c ustawy z dnia 29 listopada 2000 r. – Prawo atomowe, zwanej dalej „ustawą”;
- 4) zapewnić pracownikom zewnętrznym niezbędne środki ochrony indywidualnej, stosownie do warunków narażenia;
- 5) zapewnić warunki pracy umożliwiające przestrzeganie zasad ochrony radiologicznej oraz ograniczeń dawek promieniowania jonizującego zgodnie z art. 8, art. 9, art. 13, art. 14, art. 19 ustawy i przepisami wydanymi na podstawie art. 25 pkt 1 ustawy;
- 6) zapewnić prowadzenie pomiaru dawek indywidualnych oraz innych pomiarów dozymetrycznych w sposób dostosowany do warunków narażenia, jak również prowadzenie dokumentacji tych pomiarów zgodnie z wymaganiami przepisów wydanych na podstawie art. 28 pkt 1 ustawy, oraz dokonywanie w tym zakresie wpisów w paszportach dozymetrycznych pracowników zewnętrznych.

¹⁾ Niniejsze rozporządzenie w zakresie swojej regulacji wdraża dyrektywę Rady 2013/59/Euratom z dnia 5 grudnia 2013 r. ustanawiającą podstawowe normy bezpieczeństwa w celu ochrony przed zagrożeniami wynikającymi z narażenia na działanie promieniowania jonizującego oraz uchylającą dyrektywy 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom i 2003/122/Euratom (Dz. Urz. UE L 13 z 17.01.2014, str. 1, Dz. Urz. UE L 72 z 17.03.2016, str. 69, Dz. Urz. UE L 152 z 11.06.2019, str. 128 oraz Dz. Urz. UE L 324 z 13.12.2019, str. 80).

§ 3. 1. Pracodawca zewnętrzny w zakresie ochrony radiologicznej zatrudnianych przez siebie pracowników zewnętrznych w szczególności zapewnia:

- 1) przestrzeganie zasad ochrony radiologicznej oraz ograniczeń dawek promieniowania jonizującego zgodnie z art. 8, art. 9, art. 13, art. 14, art. 19 ustawy i przepisami wydanymi na podstawie art. 25 pkt 1 ustawy;
- 2) szkolenie, o którym mowa w art. 11 ust. 3 pkt 1, 3b i 4–6 ustawy;
- 3) objęcie pracowników zewnętrznych oceną narażenia, a także nadzorem medycznym stosownie do art. 26, art. 30 i art. 31 ustawy, w tym badaniami lekarskimi, w celu uzyskania orzeczenia uprawnionego lekarza o zdolności pracownika do pracy z określeniem, jeżeli wynika to z klasyfikacji medycznej pracownika zgodnie z art. 17 ust. 7 ustawy, warunków dopuszczenia do pracy uwzględniających zagrożenia napromieniowaniem zewnętrznym i skażeniami wewnętrznymi oraz ewentualnych przeciwwskazań zdrowotnych w stosowaniu środków ochrony dróg oddechowych;
- 4) uzyskanie paszportów dozymetrycznych dla zatrudnianych przez siebie pracowników zewnętrznych i dokonanie wpisów w częściach D. 9 i D. 10 tych paszportów;
- 5) uaktualnianie danych o dawkach indywidualnych poszczególnych pracowników zewnętrznych w częściach D. 4, D. 5 i D. 9 paszportów dozymetrycznych, w szczególności danych, o których mowa w § 7 pkt 1 lit. b, a także – w przypadku pracowników kategorii A narażenia – w centralnym rejestrze dawek indywidualnych.

2. Pracodawca zewnętrzny może, w drodze umowy, powierzyć kierownikowi jednostki organizacyjnej wykonanie wszystkich lub niektórych obowiązków wymienionych w ust. 1 pkt 1–3 i 5.

3. W przypadku pracownika zewnętrznego wykonującego działalność na własny rachunek obowiązki pracodawcy zewnętrznego określone w ust. 1 wykonuje ten pracownik. Przepis ust. 2 stosuje się odpowiednio.

4. Uprawniony lekarz wpisuje w częściach D. 6, D. 7 i D. 8 paszportu dozymetrycznego informacje o:

- 1) orzeczeniu o zdolności pracownika zewnętrznego do pracy z określeniem warunków dopuszczenia do pracy uwzględniających zagrożenia napromieniowaniem zewnętrznym i skażeniami wewnętrznymi;
- 2) ewentualnych przeciwwskazaniach zdrowotnych w stosowaniu środków ochrony dróg oddechowych;
- 3) wynikach prześwietlenia klatki piersiowej.

5. Pracodawca zewnętrzny albo kierownik jednostki organizacyjnej w przypadku powierzenia mu w drodze umowy, o której mowa w ust. 2, zadań, o których mowa w ust. 1 pkt 3, może, na podstawie dokumentacji medycznej wystawionej przez uprawnionego lekarza, dokonać wpisów w częściach D. 6, D. 7 i D. 8 paszportu dozymetrycznego.

§ 4. W zakresie ochrony radiologicznej pracownik zewnętrzny narażony podczas pracy na terenie kontrolowanym lub nadzorowanym jest obowiązany:

- 1) przestrzegać zasad bezpiecznej pracy w warunkach narażenia, w tym szczegółowych przepisów obowiązujących na danym stanowisku pracy w jednostce organizacyjnej, w której wykonuje pracę;
- 2) współdziałać z kierownikiem jednostki organizacyjnej i pracodawcą zewnętrznym w zakresie poprawy warunków pracy i właściwej kontroli otrzymanych dawek promieniowania jonizującego;
- 3) dbać o terminowość i kompletność wpisów w paszporcie dozymetrycznym.

§ 5. 1. Kierownik jednostki organizacyjnej przed dopuszczeniem pracownika zewnętrznego do wykonywania prac na terenie kontrolowanym lub nadzorowanym jest obowiązany sprawdzić, czy wpisy w paszporcie dozymetrycznym pracownika zewnętrznego zawierają informacje, o których mowa w ust. 2, oraz:

- 1) sprawdzić na podstawie wpisów w paszporcie dozymetrycznym, czy wykonywanie przewidzianych prac nie narusza wymagań, o których mowa w § 2 pkt 5, w zakresie dopuszczalnego narażenia pracownika zewnętrznego i udokumentować to;
- 2) sprawdzić, czy zostały spełnione pozostałe warunki, o których mowa w § 2 pkt 1–4 i 6;
- 3) w przypadku dopuszczenia pracownika do prac na terenie kontrolowanym lub nadzorowanym dokonać wpisu w jego paszporcie dozymetrycznym potwierdzającego rozpoczęcie wykonywania tych prac.

2. Informacje umieszczane w paszporcie dozymetrycznym pracownika zewnętrznego przed przystąpieniem tego pracownika do pracy obejmują:

- 1) nazwę, adres i numer REGON pracodawcy zewnętrznego, wpisywane w części D. 10 paszportu dozymetrycznego przez pracodawcę zewnętrznego;
- 2) nazwisko, imiona i adres pracownika zewnętrznego – w przypadku pracownika zewnętrznego wykonującego działalność na własny rachunek, wpisywane w części D. 10 paszportu dozymetrycznego przez tego pracownika;
- 3) medyczną klasyfikację pracownika zewnętrznego, a jeżeli jest to w danym przypadku uzasadnione, informację o ewentualnych przeciwwskazaniach zdrowotnych w stosowaniu środków ochrony dróg oddechowych i o wynikach prześwietlenia klatki piersiowej, jeżeli zostało wykonane, wpisywane odpowiednio w części D. 6, D. 7 albo D. 8 paszportu dozymetrycznego;
- 4) wyniki oceny dawek indywidualnych otrzymanych przez pracownika zewnętrznego, wraz z kategorią narażenia, wpisywane w części D. 2–D. 4 i D. 9 paszportu dozymetrycznego.

3. Spełnienie warunku, o którym mowa w ust. 1 pkt 1, oceniane jest na podstawie wpisów w częściach D. 4 i D. 9 paszportu dozymetrycznego.

4. W przypadku gdy wpisy w części D. 4 paszportu dozymetrycznego jeszcze nie zawierają informacji dotyczących narażenia w jednostkach, w których pracownik zewnętrzny poprzednio wykonywał prace na terenach kontrolowanych lub nadzorowanych, do oceny spełnienia warunku, o którym mowa w ust. 1 pkt 1, bierze się pod uwagę wpisy w częściach D. 2 i D. 3 paszportu dozymetrycznego dokonane przez kierownika jednostki organizacyjnej zawierające wstępną ocenę dawek indywidualnych otrzymanych przez pracowników zewnętrznych dokonaną przez inspektora ochrony radiologicznej.

§ 6. 1. Kierownik jednostki organizacyjnej w okresie wykonywania przez pracownika zewnętrznego pracy na terenie kontrolowanym lub nadzorowanym dokonuje w jego paszporcie dozymetrycznym w częściach D. 2 i D. 3 wpisów obejmujących:

- 1) datę początku i końca każdego z okresów wykonywania przez pracownika zewnętrznego pracy na terenie kontrolowanym lub nadzorowanym, zwanych dalej „okresami narażenia”;
- 2) oszacowane dawki równoważne, dawki od narażenia wewnętrznego oraz dawkę skuteczną (efektywną) na koniec każdego z kolejnych okresów narażenia w całym okresie pracy na terenie kontrolowanym lub nadzorowanym w danej jednostce organizacyjnej.

2. W sytuacjach przekroczenia dawek granicznych kierownik jednostki organizacyjnej dokonuje odpowiednich wpisów w części D. 5 paszportu dozymetrycznego.

§ 7. Kierownik jednostki organizacyjnej po zakończeniu przez pracownika zewnętrznego wykonywania pracy na terenie kontrolowanym lub nadzorowanym:

- 1) niezwłocznie dokonuje w paszporcie dozymetrycznym:
 - a) wpisu potwierdzającego zakończenie wykonywania pracy w tej jednostce z datą końca ostatniego z okresów narażenia,
 - b) uaktualnienia danych w częściach D. 4, D. 5 i D. 9 w przypadku, o którym mowa w § 5 ust. 4, niezwłocznie po ich uzyskaniu;
- 2) rejestruje dane dotyczące narażenia pracownika zewnętrznego obejmujące:
 - a) informacje o pracowniku zewnętrznym zawarte w częściach B i C paszportu dozymetrycznego,
 - b) informacje o pracodawcy zewnętrznym zawarte w części D. 10 paszportu dozymetrycznego,
 - c) wyniki pomiarów dozymetrycznych stanowiących podstawę oceny dawki promieniowania jonizującego otrzymanej przez pracownika zewnętrznego zawarte w częściach D. 2 i D. 3 paszportu dozymetrycznego, wraz z informacją o podmiocie dokonującym pomiarów i o stosowanych metodach pomiarowych;
- 3) przekazuje dane o narażeniu pracownika zewnętrznego kategorii A narażenia do centralnego rejestru dawek i uprawnionemu lekarzowi ze wskazaniem, że dotyczy to pracownika zewnętrznego, i podaniem numeru jego paszportu dozymetrycznego.

§ 8. Prezes Państwowej Agencji Atomistyki wydaje paszport dozymetryczny na pisemny wniosek pracodawcy zewnętrznego, a w przypadku pracownika zewnętrznego wykonującego działalność na własny rachunek na wniosek tego pracownika, zawierający:

- 1) nazwę, adres i numer REGON wnioskodawcy;
- 2) imię i nazwisko, płeć, adres, datę urodzenia oraz numer PESEL, a w przypadku cudzoziemca numer paszportu albo innego dokumentu potwierdzającego tożsamość pracownika zewnętrznego.

§ 9. Ustala się wzór paszportu dozymetrycznego, który jest określony w załączniku do rozporządzenia.

§ 10. Wpisy dokonane w paszportach dozymetrycznych wydanych na podstawie przepisów dotychczasowych zachowują ważność.

§ 11. 1. W terminie 18 miesięcy od dnia wejścia w życie rozporządzenia pracodawcy zewnętrzni i pracownicy zewnętrzni wykonujący działalność na własny rachunek złożą do Prezesa Państwowej Agencji Atomistyki wnioski o wydanie nowych paszportów dozymetrycznych dla pracowników zewnętrznych, którym wydano paszporty dozymetryczne na podstawie przepisów dotychczasowych.

2. Do dnia wydania dla pracownika zewnętrznego nowego paszportu dozymetrycznego, jednak nie dłużej niż przez 24 miesiące od dnia wejścia w życie rozporządzenia, wpisów dokonuje się w paszporcie dozymetrycznym wydanym dla tego pracownika zewnętrznego na podstawie przepisów dotychczasowych.

§ 12. Rozporządzenie wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia ogłoszenia.²⁾

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*

²⁾ Niniejsze rozporządzenie było poprzedzone rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 27 kwietnia 2004 r. w sprawie ochrony przed promieniowaniem jonizującym pracowników zewnętrznych narażonych podczas pracy na terenie kontrolowanym (Dz. U. poz. 1064), które zgodnie z art. 37 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 13 czerwca 2019 r. o zmianie ustawy – Prawo atomowe oraz ustawy o ochronie przeciwpożarowej (Dz. U. poz. 1593 oraz z 2020 r. poz. 284) traci moc z dniem wejścia w życie niniejszego rozporządzenia.

Załącznik do rozporządzenia Rady Ministrów
z dnia 30 listopada 2020 r. (poz. 2313)

WZÓR/SPECIMEN

PASZPORT DOZYMETRYCZNY
DOSIMETRIC PASSPORT

Część C/Part C
Wpisy posiadacza paszportu: miejsce zamieszkania/
Passport holder entries: place of residence

Adres/ Address:	
ul./ Street:	.....
Miejscowość/ Locality:	.....
.....
Kod pocztowy/ Postal code:	.....
Zmiany adresu/ Address changes:	
1.	
ul./ Street:	.....
Miejscowość/ Locality:	.....
.....
Kod pocztowy/ Postal code:	.....
2.	
ul./ Street:	.....
Miejscowość/ Locality:	.....
.....
Kod pocztowy/ Postal code:	.....
3.	
ul./Street:	.....
Miejscowość/ Locality:	.....
.....
Kod pocztowy/ Postal code:	.....

Spis zawartości części D/ Part D contents: Strona/Page

D. 1. Jednostki organizacyjne, w których posiadacz paszportu wykonywał pracę jako pracownik zewnętrzny	6-9
D. 1. Organizational units in which the passport holder performed work as an outside worker	6-9
D. 2. Narażenie zewnętrzne	10-13
D. 2. External exposure	10-13
D. 3. Narażenie wewnętrzne	14-17
D. 3. Internal exposure	14-17
D. 4. Roczny bilans narażenia	18-23
D. 4. Annual exposure balance	18-23
D. 5. Przekroczenie limitów narażenia	24-25
D. 5. Exposure limits overruns	24-25
D. 6. Wpisy uprawnionego lekarza	26-29
D. 6. Entries by an authorized physician	26-29
D. 7. Ochrona dróg oddechowych	30-31
D. 7. Respiratory system protection	30-31
D. 8. Prześwietlenie klatki piersiowej	32-33
D. 8. Chest X-ray	32-33
D. 9. Bilans narażenia na promieniowanie	34-39
D. 9. Radiation exposure balance	34-39
D. 10. Wpisy pracodawcy zewnętrznego	40-41
D. 10. External employer entries	40-41
D. 11. Pouczenie o zasadach stosowania paszportu	42-43
D. 11. Instruction on using the passport	42-43

Część D.1/ Part D.1

Jednostki organizacyjne, w których posiadacz paszportu wykonywał prace jako pracownik zewnętrzny, oraz okresy wykonywania tych prac / *Organizational units in which the passport holder performed work as an outside worker and work periods*

Nazwa, adres i telefon oraz REGON jednostki organizacyjnej (pieczęć) / <i>Organizational unit's name, address and REGON number (stamp)</i>	Okres wykonywania prac ¹⁾ / <i>Work period</i>
1	2
	od/ from
	do/ to
	od/ from
	do/ to
	od/ from
	do/ to
	od/ from
	do/ to

¹⁾ Data początku pierwszego i końca ostatniego z okresów narażenia wpisanych w częściach D.2 i D.3 w okresie pracy w jednostce organizacyjnej wymienionej w kolumnie 1 / *Date of the start of the first and the end of the last of exposure periods from parts D.2 and D.3, during the work performed in the organizational unit identified in column 1.*

Kierownik jednostki organizacyjnej (imię i nazwisko, pieczęć, podpis) / <i>Head of the organizational unit (name, stamp and signature)</i>
3

Część D. 2/Part D. 2

Narażenie zewnętrzne (w jednostkach organizacyjnych podanych w części D.1)/
External exposure (in the organizational units as in Part D.1)

Okres narażenia od do dzień/miesiąc/rok Exposure period from to dd/mm/yy	Dawka równoważna/ equivalent dose		
	dla skóry (mSv) for skin (mSv)	dla kończyn (mSv) for extremities (mSv)	dla soczewki oka (mSv) for lens of the eye (mSv)
1	2	3	4

Suma dawek i dane dokonującego oceny/
Sum of the doses and data of the person performing
the evaluations

Dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Effective dose (mSv)	Kierownik jednostki organizacyjnej (imię i nazwisko, pieczęć, podpis) Head of the organizational unit (name, stamp, signature)
5	6

Część D. 2/Part D. 2
Narażenie zewnętrzne (w jednostkach organizacyjnych
podanych w części D.1)/
External exposure (in the organizational units as in Part D.1)

Okres narażenia od do dzień/miesiąc/rok Exposure period from to dd/mm/yy	Dawka równoważna/ equivalent dose		
	dla skóry (mSv) for skin (mSv)	dla kończyn (mSv) for extremities (mSv)	dla soczewki oka (mSv) for lens of the eye (mSv)
1	2	3	4

Suma dawek i dane dokonującego oceny/
Sum of the doses and data of the person performing
the evaluations

Dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Effective dose (mSv)	Kierownik jednostki organizacyjnej (imię i nazwisko, pieczęć, podpis) Head of the organizational unit (name, stamp, signature)
5	6

Część D. 3/Part D. 3
Narażenie wewnętrzne (w jednostkach organizacyjnych
podanych w części D.1)/
Internal exposure (in organizational units as in part D.1)

Okres narażenia od do dzień/miesiąc/rok Exposure period from to dd/mm/yy	Radionuklid wchłonięty ¹⁾ Intaken radionuclide	Aktywność nuklidu wchłoniętego ²⁾ (Bq) Nuclide activity in the organism ²⁾ (Bq)	Dawka w tkance (na- rządzie) ³⁾ (mSv) Dose in a tissue (or- gan) ³⁾ (mSv)
1	2	3	4

¹⁾ Wypełnić osobny wiersz dla każdego wchłoniętego radionuklidu.

¹⁾ Enter each intaken nuclide in a separate row.

²⁾ Podać metodę oceny: LCC - licznik całego ciała, LO - licznik dla narządu,
 BU - badanie moczu, BX - badanie ekskrementów.

²⁾ Evaluation method: LCC - whole body counter, LO - organ-specific counter,
 BU - urine testing, BX - excrement testing.

³⁾ Podać narządy lub tkanki i przyjęte dla nich parametry do obliczeń.

³⁾ Enumerate organs or tissues and give relevant calculation parameters.

**Dawka i dane dokonującego jej oceny/
 Dose and data of the dose evaluator**

Obciążająca dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Committed effective dose (mSv)	Kierownik jednostki organizacyjnej (imię i nazwisko, pieczęć, podpis) Head of the organizational unit (name, stamp, signature)
5	6

Część D. 3/Part D. 3

**Narażenie wewnętrzne (w jednostkach organizacyjnych podanych w części D.1)/
Internal exposure (in organizational units as in part D.1)**

Okres narażenia od do dzień/miesiąc/rok Exposure period from to dd/mm/yy	Radionuklid wchłonięty ¹⁾ Intaken radionuclide	Aktywność nuklidu wchłoniętego ²⁾ (Bq) Nuclide activity in the organism ²⁾ (Bq)	Dawka w tkance (na- rządzie) ³⁾ (mSv) Dose in a tissue (or- gan) ³⁾ (mSv)
1	2	3	4

¹⁾ Wypełnić osobny wiersz dla każdego wchłoniętego radionuklidu.

²⁾ Enter each intaken nuclide in a separate row.

³⁾ Podać metodę oceny: LCC - licznik całego ciała, LO - licznik dla narządu, BU - badanie moczu, BX - badanie ekskrementów.

²⁾ Evaluation method: LCC - whole body counter, LO - organ-specific counter, BU - urine testing, BX - excrement testing.

³⁾ Podać narządy lub tkanki i przyjęte dla nich parametry do obliczeń.

³⁾ Enumerate organs or tissues and give relevant calculation parameters.

**Dawka i dane dokonującego jej oceny/
Dose and data of the dose evaluator**

Obciążająca dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Committed effective dose (mSv)	Kierownik jednostki organizacyjnej (imię i nazwisko, pieczęć, podpis) Head of the organizational unit (name, stamp, signature)
5	6

Część D. 4/Part D. 4

Roczny bilans narażenia za rok...../

Annual exposure balance for year.....

Okres rejestracyjny: kwartał, miesiąc lub inny okres (krótszy niż rok) Registration period: quarter, month or other period (shorter than 1 year)	Dawka równoważna/ equivalent dose		
	dla skóry (mSv) for skin (mSv)	dla kończyn (mSv) for extremities (mSv)	dla soczewki oka (mSv) for lens of the eye (mSv)
1	2	3	4
Suma w roku/ Sum in the year			

Obciążająca dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Committed effective dose (mSv)	Dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Effective dose (mSv)	Pracodawca zewnętrzny/kierownik jednostki organizacyjnej (imię i nazwisko, pieczęć, podpis) External employer/ Head of the organizational unit (name, stamp, signature)
5	6	7

Część D. 4/Part D. 4

Roczny bilans narażenia za rok.....!

Annual exposure balance for year.....!

Okres rejestracyjny: kwartał, miesiąc lub inny okres (krótszy niż rok) Registration period: quarter, month or other period (shorter than 1 year)	Dawka równoważna/ equivalent dose		
	dla skóry (mSv) for skin (mSv)	dla kończyn (mSv) for extremities (mSv)	dla soczewki oka (mSv) for lens of the eye (mSv)
1	2	3	4
Suma w roku/ Sum in the year			

Obciążająca dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Committed effective dose (mSv)	Dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Effective dose (mSv)	Pracodawca zewnętrzny/kierownik jednostki organizacyjnej (imię i nazwisko, pieczęć, podpis) External employer/ Head of the organizational unit (name, stamp, signature)
5	6	7

Część D. 4/Part D. 4

Roczny bilans narażenia za rok.....!

Annual exposure balance for year.....

Okres rejestracyjny: kwartał, miesiąc lub inny okres (krótszy niż rok) Registration period: quarter, month or other period (shorter than 1 year)	Dawka równoważna/ equivalent dose		
	dla skóry (mSv) for skin (mSv)	dla kończyn (mSv) for extremities (mSv)	dla soczewki oka (mSv) for lens of the eye (mSv)
1	2	3	4
Suma w roku/ Sum in the year			

Obciążająca dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Committed effective dose (mSv)	Dawka skuteczna (efektywna) (mSv) Effective dose (mSv)	Pracodawca zewnętrzny/kierownik jednostki organizacyjnej (imię i nazwisko, pieczęć, podpis) External employer/ Head of the organizational unit (name, stamp, signature)
5	6	7

Część D. 5/Part D. 5
Przekroczenia limitów narażenia/ Exposure limits overruns

O okres narażenia ¹⁾ od..... do Exposure period ¹⁾ from..... to	Dawka skuteczna (efektywna) ²⁾ (mSv) Effective dose ²⁾ (mSv)	Dawka równoważna na tkankę (narząd), którego przekroczenie dotyczy ³⁾ (mSv) Dose for the tissue (organ), affected by dose overrun ³⁾ (mSv)
1	2	3

¹⁾ Okres, w którym doszło do przekroczenia ustalonego limitu narażenia.

¹⁾ Period when the permissible exposure limit has been exceeded.

²⁾ Dawka skuteczna (efektywna) w okresie rejestracyjnym dla limitu narażenia (ogranicznika dawki lub dawki granicznej) ustalonego dla danego okresu.

²⁾ Effective dose in the registration period for the limit of exposure

(dose constraint or dose limit) valid during this period.

³⁾ Dawka odczytana z dawkomierza w okresie rejestracyjnym dla ustalonego limitu.

³⁾ Dosimeter reading in the registration period for appropriate limit.

Podjęte środki dla zmniejszenia narażenia ⁴⁾ Mitigating measures taken ⁴⁾	Pracodawca zewnętrzny/kierownik jednostki organizacyjnej (imię i nazwisko, pieczęć, podpis) External employer/ Head of the organizational unit (name, stamp, signature)
4	5

⁴⁾ Środki podjęte wobec pracownika, np. czasowe przeniesienie do pracy niezwiązanej z narażeniem.

⁴⁾ Measures addressed to the worker, e.g. temporary transfer to tasks not involving exposure.

Część D. 6/Part D. 6
Wpisy uprawnionego lekarza/ Entries by an authorized physician

Data orzeczenia lecarskiego <i>Date of medical decision</i>	Informacja o orzeczeniu lekarskim w sprawie dopuszczenia do pracy w warunkach narażenia <i>Information on medical decision on the admission to work in conditions of professional exposure to</i>	
	napromieniowaniem zewnętrznym/ <i>external radiation</i>	skażeniami wewnętrznymi/ <i>internal contamination</i>
1	2	3

Termin następnego badania lecarskiego miesiąć/rok <i>Next medical examination month/year</i>	Uprawniony lekarz (imię i nazwisko pieczęć, podpis) <i>Authorized physician (name, stamp, signature)</i>
4	5

Część D. 6/Part D. 6
Wpisy uprawnionego lekarza/ Entries by an authorized physician

Data orzeczenia lecarskiego <i>Date of medical decision</i>	Informacja o orzeczeniu lekarskim w sprawie dopuszczenia do pracy w warunkach narażenia <i>Information on medical decision on the admission to work in conditions of professional exposure to</i>	
	napromieniowaniem zewnętrznym/ <i>external radiation</i>	skazeniami wewnętrznymi/ <i>internal contamination</i>
1	2	3

Termin następnego badania lekarskiego miesiąc/rok <i>Next medical examination month/year</i>	Uprawniony lekarz (imię i nazwisko, pieczęć, podpis) <i>Authorized physician (name, stamp, signature)</i>
4	5

Część D. 7/Part D. 7
Ochrona dróg oddechowych i zalecenia ochronne /
Respiratory system protection and protective recommendations

Data wydania zaleceń <i>Date of medical recommendations</i>	Informacje o zaleceniach zdrowotnych dotyczących przeciwwskazań podczas stosowania środków ochrony dróg oddechowych przed skażeniem promieniotwórczym <i>Information on medical recommendations on contraindications related to the use of the measures protecting the respiratory system against radioactive contamination</i>
1	2

Termin następnego badania lekarskiego <i>Next medical examination month/year</i>	Uprawniony lekarz <i>(imię i nazwisko, pieczęć, podpis)</i> <i>Authorized physician (name, stamp, signature)</i>
3	4

Część D. 8/Part D. 8

Prześwietlenie klatki piersiowej - wstępne i okresowe/
Initial and periodic chest X-ray examinations

Data prześwietlenia Date of X-ray examination	Wynik prześwietlenia, wykonat (imię i nazwisko, pieczęć i podpis lekarza) Result of X-ray examination, performed by (physician name, stamp and signature)
1	2

32

Data prześwietlenia Date of X-ray examination	Wynik prześwietlenia, wykonat (imię i nazwisko, pieczęć i podpis lekarza) Result of X-ray examination, performed by (physician name, stamp and signature)
1	2

33

Część D. 9/Part D. 9

Bilans narażenia na promieniowanie/
Radiation exposure balance

1. Suma dawek skutecznych w latach kalendarzowych przed rokiem wydania paszportu dozymetrycznego¹⁾;
1. Sum of effective doses in calendar years prior to the year of issuing the dosimetric passport¹⁾;

Okres/ Period:

od - do (lata)/ from - to (years)

Narażenie zewnętrzne/ External exposure:

zsumowane dawki skuteczne (efektywne):

_____mSv

Narażenie wewnętrzne/ Internal exposure:

obciążająca dawka skuteczna (efektywna):

committed effective dose: _____mSv

S U M A / S U M

_____mSv

Wypełnił pracodawca zewnętrzny albo kierownik jednostki organizacyjnej:
Done by the external employer or head of the organizational unit:

.....
(data, imię i nazwisko, pieczęć, podpis)
(date, name, stamp, signature)

¹⁾ W tym za co najmniej 4 lata poprzedzające rok wydania paszportu według danych z centralnego rejestru dawek.

¹⁾ Including at least 4 years prior to issuing the passport, according to the central register of doses.

Dawki na poprzedniej stronie wniesiono na podstawie:
(właściwe zaznaczyć):

Doses on the previous page entered on the basis:

(check as appropriate):

- przedłożonych dokumentów urzędowych
- submitted official documents
- informacji uzyskanych od posiadacza paszportu
- information from the passport holder
- informacji od poprzednich pracodawców
- information from former employers
- informacji z centralnego rejestru dawek
- information from the central register of doses

.....
(data, podpis posiadacza paszportu)
(date, passport holder signature)

Część D. 9/Part D. 9**Bilans narażenia na promieniowanie/
Radiation exposure balance**

2. Suma dawek skutecznych w roku wydania paszportu w okresie poprzedzającym datę jego wydania¹⁾;
 2. *Sum of effective doses in the year of issuing the passport prior to the date of its issuance¹⁾.*

Okres/ Period:

od - do (lata)/ from - to (years)

Narażenie zewnętrzne/ External exposure:

zsumowane dawki skuteczne (efektywne):

_____mSv

Narażenie wewnętrzne/ Internal exposure:

obciążająca dawka skuteczna (efektywna):

_____mSv

S U M A / S U M

_____mSv

Wypełnit pracodawca zewnętrzny lub kierownik jednostki organizacyjnej:
 Done by the external employer or the head of organizational unit:

.....
 (data, imię i nazwisko, pieczęć, podpis)
 (date, name, stamp, signature)

¹⁾ Według danych dostępnych w centralnym rejestrze dawek lub informacji pracodawcy zewnętrznego lub poprzednich pracodawców, przedłożonych dokumentów urzędowych lub informacji uzyskanych od posiadacza paszportu.

¹⁾ According to the data from the central register of doses or the information from external or former employers, submitted official documents or from the passport holder.

Dawki na poprzedniej stronie wniesiono na podstawie:
 (właściwe zaznaczyć):

Doses on the previous page entered on the basis:

(check as appropriate):

- przedłożonych dokumentów urzędowych
 submitted official documents
 informacji uzyskanych od posiadacza paszportu
 information from the passport holder
 informacji od poprzednich pracodawców
 information from former employers
 informacji z centralnego rejestru dawek
 information from the central register of doses

.....
 (data, podpis posiadacza paszportu)
 (date, passport holder signature)

Część D. 10/Part D. 10
Wpisy pracodawcy zewnętrznego/ External employer entries

Data/ Date of:	Nazwa, adres oraz REGON pracodawcy zewnętrznego (pieczęć)/ External employer's name, address and REGON number (stamp)
wydanie paszportu/ <i>issuing the passport</i>	
ustanie zatrudnienia ¹⁾ <i>termination of employment¹⁾</i>	
zatrudnienie ²⁾ <i>employment²⁾</i>	
ustanie zatrudnienia ¹⁾ <i>termination of employment¹⁾</i>	
zatrudnienie ²⁾ <i>employment²⁾</i>	
ustanie zatrudnienia ¹⁾ <i>termination of employment¹⁾</i>	

¹⁾Data rozwiązania umowy o pracę z dotychczasowym pracodawcą zewnętrznym/
Date of the termination of employment agreement with previous external employer.

²⁾Data zatrudnienia pracownika przez kolejnego pracodawcę zewnętrznego/ *Date of employment by a successive external employer.*

Data/ Date of:	Nazwa, adres oraz REGON pracodawcy zewnętrznego (pieczęć)/ External employer's name, address and REGON number(stamp)
zatrudnienie ²⁾ <i>employment²⁾</i>	
ustanie zatrudnienia ¹⁾ <i>termination of employment¹⁾</i>	
zatrudnienie ²⁾ <i>employment²⁾</i>	
ustanie zatrudnienia ¹⁾ <i>termination of employment¹⁾</i>	
zatrudnienie ²⁾ <i>employment²⁾</i>	
ustanie zatrudnienia ¹⁾ <i>termination of employment¹⁾</i>	
zatrudnienie ²⁾ <i>employment²⁾</i>	
ustanie zatrudnienia ¹⁾ <i>termination of employment¹⁾</i>	

Część D. 11/Part D. 11

Ogólne zasady stosowania paszportu dozymetrycznego:
General principles of the passport use:

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1) paszport zawiera dane monitoringu dawek indywidualnych pracownika zewnętrznego wymienionego w części B (na stronie 3) paszportu; 1) <i>passport contains the data on the individual dose monitoring for the external worker identified in part B (page 3) of the passport;</i> 2) obowiązek zaopatrzenia pracownika zewnętrznego w paszport dozymetryczny należy do jego pracodawcy zewnętrznego lub do samego pracownika, gdy pracę wykonuje on na własny rachunek; 2) <i>responsibility for supplying the dosimetric passport to the external worker shall repose on the external employer or, in the case of self-employment, on the worker himself;</i> 3) wpisy w paszporcie muszą być aktualne i uzupełniane bezwzględnie po każdym zakończeniu pracy w warunkach narażenia na promieniowanie lub/oraz po zakończonym okresie rejestracyjnym monitoringu indywidualnego pracownika zewnętrznego; 3) <i>passport entries shall be updated immediately upon the termination of each task involving occupational exposure and/or subsequent to the termination of the registration period of the external worker's individual monitoring;</i> 4) paszport nie może być używany przez inną osobę niż wymieniona na stronie 3; w przypadku jego utraty należy bezwzględnie o tym poinformować Prezesa PAA i wystąpić z wnioskiem o wydanie nowego paszportu; 4) <i>passport shall be used exclusively by the individual identified on page 3; the loss of the passport should be immediately reported to the NAEA President and the application for a new passport should be submitted;</i> | <ol style="list-style-type: none"> 5) wpisy w paszporcie mogą być dokonywane tylko przez uprawnione osoby; 5) <i>passport entries shall be made exclusively by authorized individuals;</i> 6) wpisy w częściach D. 6, D. 7 i D. 8 są dokonywane przez uprawnionego lekarza lub w przypadkach przewidzianych w przepisach prawa przez odpowiednio pracodawcę zewnętrznego albo kierownika jednostki organizacyjnej na podstawie dokumentacji medycznej wystawionej przez uprawnionego lekarza; 6) <i>entries in parts D. 6., D. 7. and D. 8. shall be made by an authorized physician or in the cases provided in law by the external employer or head of the organizational unit respectively, basing on the medical documentation drawn up by an authorized physician;</i> 7) informacje o narażeniu są umieszczane lub poświadczane w paszporcie przez kierownika jednostki organizacyjnej odpowiedzialnej za teren kontrolowany lub nadzorowany, jednak poświadczenia te nie są ważne bez odpowiedniego wpisu w części D. 1. 7) <i>information on the exposure contained in the passport shall be entered or certified by the head of the organizational unit responsible for the controlled and/or supervised area, but such certification is valid only with an appropriate entry in part D. 1.</i> |
|--|--|